

M
A
U
R
I
C
E
L
E
B
L
A
N
C

〔法〕莫里斯·勒勃朗著
张韦 黄晓玲译

侠次血 亚森·鲁宾

Maurice Leblanc
Lupin
Arsène Lupin
gentleman
cambricoleur

上海文化出版社

LUPIN

莫里斯·勒勃朗
幽默侦探小说系列
世界畅销书
金库



On doit aussi à Maurice Leblanc deux romans de science - fiction: Les trois yeux(1919) où un savant parvient à capter des images envoyées de Venus, et Le formidable évènement(1920) qui décrit les conséquences d'un tremblement de terre ayant rattaché l'Angleterre au Continent.



世界畅销书金库



勒勃

珠小说系列

上海文化出版社

LE

业森·鲁宾

〔法〕莫里斯·勒勃朗著 张伟 黄晓玲译

责任编辑：项纯丹

封面设计：官 超

侠盗亚森·鲁宾

〔法〕莫里斯·勒勃朗 著

张 伟 黄晓玲 译

上海文化出版社出版、发行 上海绍兴路 74 号

上海市印刷六厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 9 插页 2 字数 146,000

1996 年 12 月第 1 版 1998 年 1 月第 4 次印刷

印数 17,001 21,000 册

ISBN 7-80511-883-3/I·201

定价：9.20 元

前 言

如同英国人都知道福尔摩斯一样，所有的法国人都知道亚森·鲁宾。他那足智多谋、沉着冷静、倜傥不羁、乐于冒险、愚弄权贵、扶助弱小的形象和行爲，曾使几代读者为之倾倒。勒勃朗也因此成为法国当代最著名的大众文学作家。

莫里斯·勒勃朗于1864年生于法国鲁昂市一个造船厂主家庭。幼时曾险遭不测。当他只有四岁时，家里房屋失火。他福大命大，刚被救出，房屋就倒塌了。

勒勃朗后来从事写作，主要得益于福楼拜和莫泊桑两位文学大师的教导。福楼拜是他的舅父，通过他，勒勃朗结识了许多作家：埃德蒙·德·龚古尔、左拉、莫泊桑和米尔博，还有他自己的姐夫，诗人马戴林克。在他们的鼓励下，年轻的勒勃朗决定离开鲁昂的工厂，到巴黎姐姐处安身，一边学习法律，一边尝试写作，终于成了《吉尔·布拉》和《费加罗报》等报刊的专栏记者，并发表了《一个妇女》、《死亡的作品》、《阿梅尔和克洛德》等小说。名家们对他的作品颇为赞赏。莱翁·勃劳

伊说“他有莫泊桑的风格”，而于勒·列那则说“他继承了福楼拜的家风”。

勒勃朗的首次成功实在出自一个偶然的機會。1907年，大出版商比埃尔·拉斐德策划推出一本名为《我通晓一切》的杂志，约他撰稿。要求他每月写一篇短篇侦探小说，主人公应是法国式的福尔摩斯。于是，《亚森·鲁宾》问世了。

亚森·鲁宾一面世，就受到广大读者的欢迎。《我通晓一切》杂志销路见好。勒勃朗不但每月准时交出一篇，而且于第二年收集成册。此后，作者欲罢不能，几乎全身心地投入亚森·鲁宾故事的创作。到1934年为止，出书近30部，其中著名的有：《侠盗亚森·鲁宾》、《813》、《水晶瓶塞》、《三十口棺材岛之谜》、《八次奇遇》、《金三角》、《巴内特侦探事务所》、《神秘的居所》、《两种微笑的女人》、《神探维克多》等等，堪称卷帙浩繁。故事也被频频地搬上银幕，改编为电影的有八部之多。

批评家们认为亚森·鲁宾和福尔摩斯有很大的不同。福尔摩斯是正统人物，一位私家侦探，处处维护社会秩序。亚森·鲁宾则是个窃贼，站在剥削阶级社会的对立面，劫富济贫，更像侠盗罗宾汉——20世纪法国现代社会的罗宾汉。亚森·鲁宾也当侦探，但他的破案方法和福尔摩斯迥然不同：他靠的不是收集指纹、烟蒂和脚印，而是细致的调查和严密的推理。

人们喜爱亚森·鲁宾这个人物，固然因为他

智慧出众、敢于冒险。他胆大心细、乐观、诙谐。他经常身处险境、绝境，可谓山重水复疑无路，却每次都是逢凶化吉，柳暗花明又一村。人们喜爱他更因为他敢于藐视权贵、惩治丑恶、嘲笑庸才、匡扶正义。他除暴安良，取的不是绿林好汉的做法：路见不平，拔刀相助；而是以绅士的面目出现，专取不义之财。他从来不杀人，也从来不使刀枪。他最厉害的武器是他的智慧。他并不一本正经，而是轻松愉快、玩世不恭，像是贵族中的无政府主义者。对警察他是既捉弄、又帮助。在帮助警察破案的过程中，把追回的赃物——原本就是不义之财——收进自己的腰包。他拿了人家的财宝，人家只得哑巴吃黄连，因为贪污犯家中失窃是不敢报案的。

亚森·鲁宾的故事里边不乏年轻姑娘，和他产生爱慕之情。他对这些姑娘真心诚意，但因各种原因最后未成眷属。这样的姑娘，每篇小说中最多只有一个，是作者心目中美丽和善良的化身。所以，众多姑娘，实际上是同一个形象，读者不会谴责他对爱情不专一。

如同福尔摩斯的名气比柯南道尔响一样，亚森·鲁宾的名气也远远地盖过了莫里斯·勒勃朗。继福尔摩斯之后，欧美文坛出现过不少类似模式的侦探，同样，批评家们认为莱斯里·夏特里、琼·布鲁斯、艾勒里·奎因和安托尼·毛顿等形象无不受到亚森·鲁宾直接或间接的启示。

近年来,中国银幕上出现了一个中国式的侠盗,名叫鲁平,专和军阀、鬼子作对。可见亚森·鲁宾对中国公众也有很大的影响。这次我们翻译七部作品,以使公众对法国大众文学、对亚森·鲁宾这个传奇式的人物有更多的了解。

李棣华

1996年盛暑于上海

目 录

前 言.....李棣华

侠盗亚森·鲁宾.....黄晓玲译

1. 卡霍恩案件 3

2. 亚森·鲁宾越狱 27

3. 皇后的项链 51

4. 红桃7 71

5. 福尔摩斯来迟了 113

巴内特侦探事务所.....张 伟译

1. 珍珠项链之谜 145

2. 乔治王的情书 167

3. 赌场凶案 187

4. 股票风波 207

5. 奇迹偶现 230

6. 障眼法 255

侠盗亚森·鲁宾

黄晓玲 译

1. 卡霍恩案件

从沙米埃热废墟至圣旺德日废墟的途中，人们一定会看到塞纳河中傲然屹立着一座奇特的城堡——马拉奇城堡。一座拱桥将它与河岸相连。城堡的周围，河水在芦苇丛中静静地流淌，鹤鸕站在湿漉漉的石头上抖动着身躯。

马拉奇城堡的经历就像它的外观一样坎坷而崎岖，它永远只有搏斗、袭击、掠夺和屠杀。在柯这个地方，人们晚上闲谈时，会不寒而栗地提起曾发生过的凶案。而且据说，城堡下面有一条地道一直通向沙米埃热修道院和查理七世漂亮的女友阿涅斯·索热勒的宅邸。

如今这个城堡住着纳当·卡霍恩男爵，他以前在交易所时被人们称为撒旦男爵。他就是在那儿发家的，速度之快令人狐疑。马拉奇的几位爵爷破产以后为了一片面包，把他们祖先的城堡卖给了他。于是他将多年收藏的家具、画、陶器和木雕统统安置进去。城堡里只有他和三个老佣人，

其他人都不得入内。谁也不可能到他古老的客厅里欣赏一番他拥有的鲁本斯的画、瓦托的画、让·古戎的讲道台以及许许多多神奇的物件。他是在公卖行里以成把的钞票将它们夺来的。

撒旦男爵很担心，不是为自己，而是为这些苦心积累起来的财富。他对这些财富有永恒的热情和敏锐的辨别力，连最狡猾的商人也无法引他上当。

每当夕阳西下，控制着拱桥两端和大院入口处的四扇铁门即被关闭。稍有动静，电铃声就会响彻夜空。至于靠塞纳河这边则没什么好害怕的：岩石陡峭嶙峋，无人能攀越。

九月的一个礼拜五，邮递员像往常一样出现在桥那头。按照惯例，男爵亲自来开那扇沉重的门。

他从头到脚仔细地打量这个邮递员，虽然这个人几年来一直给他送报。他哈哈笑着对男爵说道：“这是我，男爵先生。不是另外一个人穿了我的工作服、戴着我的大盖帽。”

“谁知道呢？”卡霍恩嘟哝道。

邮递员交给他一叠报纸，又说：“还有呢，男爵先生，今天有新东西。”

“新东西？”

“一封信，而且是挂号信。”

由于过着离群索居的生活，男爵从来就没有信件。所以男爵觉得是一个凶兆，有些焦虑不安。

这个写信人是谁呢？

“您签个字，男爵先生。”

他一边签字一边抱怨，然后取了信。等邮递员消失在路的拐角处，他转过身，随后靠在拱桥的栏杆上，撕开信封。里面有一张格子纸，上面手写笺头是“巴黎健康监狱”，信尾签名是“亚森·鲁宾”。他惊呆了，赶紧看信。

男爵先生：

您画品陈列室里有一幅菲力浦·德·尚贝涅的画画得非常好，我很喜欢。您所有的鲁本斯的画也对我的胃口，还有您最小的一幅瓦托的画也是一样。在右边客厅里，我注意到那只路易十三时期的餐具橱，勃韦的壁毯，刻有“雅各布”几个字的拿破仑时代的独脚小圆桌以及文艺复兴时期的衣柜。在左边客厅里，我对那一橱柜的首饰和小巧精致的艺术品也很中意。

这一次，我就要这些东西。请您打好包，在一星期之内将它们寄到巴蒂诺勒车站我的名下……倘若不这样的话，我将在9月27日至28日的夜间亲自搬走它们。而且，我当然不会满足于以上所说的物件。

请原谅我打搅您，并请接受我的敬意。

亚森·鲁宾

卡霍恩男爵大惊失色。无论谁写这封信已足以吓倒他了，何况是亚森·鲁宾写的！

男爵有坚持读报的习惯，对天下盗窃犯罪之类的事件无所不知，当然也知道亚森·鲁宾这个可怕的盗贼。不过，他知道鲁宾已在美国被他的对手加尼马尔擒获，被监禁起来了，而且他的案件正在预审之中。他怎么会对他的城堡了如指掌呢？而且还知道那些画和家具摆放的准确位置，真是可怕之极！没有人见过这些东西，是谁告诉他的呢？

男爵抬眼凝视马拉奇城堡那线条粗犷的轮廓，陡峭的底座，环绕四周的深水，然后耸了耸肩。肯定不会有危险。这世界上没有人能进入他神圣不可侵犯的收藏圣地。不过，他还是决定作出必要的反应。

当晚，他给鲁昂的检察官写了信，将那封恐吓信一同寄去，请求帮助和保护。

回信很快就来了：这个名叫亚森·鲁宾的人现被关在健康监狱里，处于严密看管之中，不可能写信。那封信只能是某个故弄玄虚的人写的。检查官派了一名专家验证笔迹，专家宣称，尽管有某些相似之处，但这信上的笔迹不是那个在押犯的。

“尽管有某些相似之处”，男爵只记住了这几个可怕的字眼。对他来说，这等于承认有一丝疑点。他越来越感到恐怖，不停地反复读着那封被寄回来的信。“我将亲自搬走它们。”还有精确的

日期：27日(礼拜三)至28日(礼拜四)的夜间。

男爵生性多疑，他不敢将发生的事告诉佣人，他觉得他们的忠诚并不经得住任何考验。但是多年以来，他第一次觉得需要与人交流。本地区的司法部门不管他了，他便不再指望用自己的办法来保护自己，甚至想去巴黎，恳求某个当过侦探的人来帮帮他。

两天过去了。到了第三天，《戈得拜克晨报》上的一则短文使他欢喜得浑身打颤。

大侦探加尼马尔在我们这个城市已度过将近三周的时光。加尼马尔先生是保安部的一名干将，名满欧洲。他最后一项功绩是擒获了亚森·鲁宾。如今，他从长年累月的劳累中解脱出来，钓钓鱼，很是惬意。

加尼马尔！这正是卡霍恩要找的帮手！有谁比沉着而多谋的加尼马尔更懂得挫败鲁宾呢？

男爵一刻也没犹豫。城堡离小城戈得拜克有六公里路，但对于急切希望被解救的人来说，只需轻快的一步便可跨越。

不过并没有寻访到大侦探的地址。男爵只好来到位于河堤中央的《戈得拜克晨报》办公室。在那儿他找到了那则短文的发稿编辑。这位编辑走到窗边，大声说：“加尼马尔？您沿着河堤肯定能碰见他，他手里拿着钓竿。我也是偶然看到他刻

在钓竿上的名字才发现的。您瞧，就是那边那个坐在树下的小老头。”

“穿礼服、戴草帽的那个？”

“就是他！一个古怪的家伙，不爱讲话，性情粗暴。”

五分钟之后，男爵走到著名的加尼马尔身边，作了自我介绍，试图与他交谈，可是没成功。于是男爵直截了当地把他的问题摆了出来。

加尼马尔一动不动地听着，眼睛不离钓竿。然后回头细细打量着男爵，脸上现出轻蔑的神情，慢条斯理地说：“先生，盗贼偷东西之前一般没有通知别人的习惯。亚森·鲁宾更不会犯这样的错误。”

“可是……”

“先生，请您相信，这位年轻人目前正在牢里。”

“如果他逃跑呢？……”

“健康监狱里是逃不出任何人的。”

“可是他……”

“他也一样逃不掉。如果他逃了，那更好，我会再次逮住他的。现在，您尽管高枕无忧，可别把这条鲑鱼吓跑了。”

男爵回到家，由于加尼马尔的不在意，他稍稍心定了些。他检查门锁，窥视那几个佣人。48小时过去了，他几乎要相信自己的担忧只不过是杞人忧天而已。

鲁宾所定的日期渐近。星期二的早晨,27号的前一天,未发生异常的事。可是在3点钟的时候,一个男孩按响了城堡的门铃。他带来一份电报。

巴蒂诺勒车站没有包裹。做好准备,明晚来取。

亚森·鲁宾

男爵又是一阵慌乱,他吓得甚至想是否就此满足亚森·鲁宾的要求算了。

他直奔戈得拜克。加尼马尔在老地方垂钓。男爵一言不发,将电报递给他。

“怎么了?”大侦探问道。

“怎么了?明天就进行了!”

“什么明天进行?”

“盗窃!偷我的收藏品!”

加尼马尔放下钓竿,转过身来,双臂抱在胸前,不耐烦地嚷起来:“喂,您以为我会管这种荒谬的事情吗?!”

“请您明晚去城堡过一宿,您要多少报酬?”

“一个子儿也不要。让我清静点吧!”

“您给个价吧,我有钱。”

男爵的恳求让加尼马尔很为难,他缓和一下态度,说道:“我在这儿度假,无意卷入……”

“不会有人知道的。我保证,不管发生什么都